

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου
διὰ ἡσπράβητις μιλίτβα μοῶ

6. hlas // 2nd plag. echos

Velký prokimen na LVPD
// Great Prokimenon on the Liturgy of Presanctified

Text

Κατευθυνθήτω η προσευχή μου, ως θυμίαμα ενώπιόν σου,
έπαρσις τών χειρών μου, θυσία εσπερινή.

Στίχ α'. *Κύριε, εκέκραξα πρὸς σέ, εισάκουσόν μου, εισάκουσόν μου, Κύριε,
Κύριε, εκέκραξα πρὸς σέ, εισάκουσόν μου,
πρόσχευε τή φωνή τῆς δεήσεώς μου εν τώ κεκραγέναι με πρὸς σέ.*

Στίχ β'. *Θού, Κύριε, φυλακὴν τώ στόματί μου,
καί θύραν περιοχῆς περί τά χεῖλη μου.*

Στίχ γ'. *Μή εκκλίνης τήν καρδίαν μου εις λόγους πονηρίας
τού προφασίζεσθαι προφάσεις εν αμαρτίαις.*

x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x

Δ ἡσπράβηντῆα μῆτῆα μοῶ, ἱάκω κadhίo πρεῶ τοβόo,
βοζαῖάηιε ρδκδ μοέo, κέρτῆα βεχέρηαα.

στίχ α: Γῆη, βοζβῆχκζ κζ τεβῆ, οὔεβίση μῶ,
βoημῆ γῆεδ μολένῆα μοεγῶ, βηεγῶ βοζβῆτῆ μῆ κζ τεβῆ.

στίχ β: Πoложῆ γῆη, κρηένῆιε οὔετῶμζ μοῆμζ,
ἡ δβέρβ ὠγρῆδένῆα ὠ οὔετῆῆχζ μοῆχζ.

στίχ γ: Ηε οὔκλονῆ εέρδце μοῶ βζ εοβεεῶ λδκῆετῆῆα,
ηεπῆεβῆτῆ βηηῆ ὠ γῆεεῆχζ.

Nápev RI // Melody RI

Pramene // Sources

J005 275r – „nápev suprasl'ského monastiera“



J046 215v (204)

J002 122r

J029 49v

J480 77v

VS 458

J289 17r

J429

J673

J672 (poškodené listy)

I80

I229 282r ~ J289

L1700 399r ~ J429

L1709

L1816

J1087

Prepis // Transcription

0

005
046
029
VS
002
289
480
429
673
180
1816

ДА СЪ ѿ СПРА_ БН_ МО_ АН_ БА МО_ А

ДА ѿ СПРА_ БН_ СЪ МО_ АН_ БА МО_ А

Detailed description: The image shows a musical score for a vocal line. It consists of 12 staves of music, each with a measure number on the left. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lyrics are in Russian and are placed below the staves. The first staff (005) starts with a treble clef and a common time signature. The lyrics are: ДА СЪ ѿ СПРА_ БН_ МО_ АН_ БА МО_ А. The second staff (046) continues the melody. The third staff (029) continues. The fourth staff (VS) continues. The fifth staff (002) has two measures with red markings above the notes. The sixth staff (289) continues. The seventh staff (480) continues. The eighth staff (429) continues. The ninth staff (673) continues. The tenth staff (180) continues. The eleventh staff (1816) continues. The lyrics for the eleventh staff are: ДА ѿ СПРА_ БН_ СЪ МО_ АН_ БА МО_ А.

J005

J046

J029

ΓΑ_ ΚΟ ΚΑ_ ΔΗ_ ΛΟ Π[^]ΡΕ ΠΟ_ ΒΟ_ ΓΟ

J289

VS

J480

J429

1673/180

J002

ΓΑ_ ΚΟ ΚΑ_ ΔΗ_ ΛΟ Π[^]ΡΕ_ ΔΖ ΠΟ_ ΒΟ_ ΓΟ

L1816

ΓΑ_ ΚΩ ΚΑ_ ΔΗ_ ΛΟ Π[^]ΡΕ ΠΟ_ ΒΟ_ ΓΟ


J005 

ВО́ ДѢ́ НН_ € РЪ́ КЪ́ МО_ €_ ГО

J046 


J673  180

VS 

J029 

J289 

J480 

J672 

J002  J429

ВО́ ДѢ́ Ѧ_ НН_ € РЪ́ КЪ́ МО_ €_ ГО

L1816 

ВО́ ДѢ́ Ѧ_ НН_ € РЪ́ КЪ́ МО_ €_ ГО

J005



ΚΕ ΠΑ ΒΕ ΞΕ ΗΑ Α.

VS



J289



J673



J046



J029



J480



J429



180

J002



ΚΕ ΠΑ ΒΕ ΞΕ ΗΑ Α.

L1816



ΚΕ ΠΑ ΒΕ ΞΕ ΗΑ Α.

1

J005 

J046 

VS 

J289/429/673, 180

J480 

J029 

J002 

Го_ спо_ дн бо_ ба


L1816 

Го_ спо_ дн бо_ ба

8

J005 

кѡбѣ

J046 

кѡѣ бѣ ѡу слы ши ма

J480 

J289/429/673, 180

J002/029 

кѡбѣ J029

кѡѣ бѣ ѡ слы ши ма

VS 

кѡѣ бѣ ѡу слы ши ма

L1816 

кѡѣ бѣ ѡу слы ши ма

J005

J046

J029

J002

БѢ_ МН ГЛА_ МО_ АН_ БЫ_ МО_ Е_ А_

J480

VS

БѢ_ МН ГЛА_ СХ_ МО_ АН_ БЫ_ МО_ Е_ А_

J673

J289

J429

БѢ_ МН ГЛА_ МО_ АН_ БЫ_ МО_ Е_ А_

180

L1816

БѢ_ МН ГЛА_ СХ_ МО_ АН_ БЫ_ МО_ Е_ А_

J005  κπσβτ.

J046 

J480  J429, 180

ε_ ΓΔΑ ΒΟ_ ζο_ ΒΧ κπσ_ βτ.

VS 

J289  J673

J672 

J002 

ε_ ΓΔΑ ΒΟ_ ζο_ ΒΧ κπσ_ βτ.

J029 

ε_ ΓΔΑ ΒΟ_ ζο_ ΒΧ κπσ_ βτ.

L1816 

ε_ ΓΔΑ ΒΟ_ ζο_ ΒΧ κπσ_ βτ.

J005 

J046 

J029/002 

J480 

J289/429 

J673, I80

Ѧо_ ао_ жн го_ спо_ дн

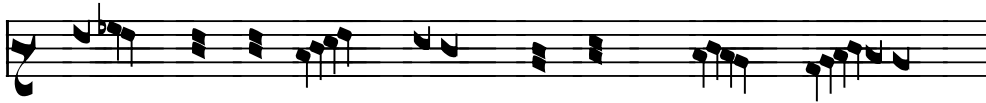
L1816 

Ѧо_ ао_ жн го_ спо_ дн

J005



J046



ΧΡΑ_ ΗΕ_ ΗΙ_ Ε ὀυ_ σπο̣̣_ μο_ Η̣̣

J002/029



ΧΡΑ_ ΗΕ_ ΗΗ_ Ε Χ_ σπο̣̣_ μο_ Η̣̣

J480



ΧΡΑ_ ΗΕ_ ΗΙ_ Ε ὀυ_ σπο̣̣_ μο_ Η̣̣

J673/429



180

J289



ΧΡΑ_ ΗΕ_ ΗΙ_ Ε ὀυ_ σπο̣̣_ μο_ Η̣̣

L1816



ΧΡΑ_ ΗΕ_ ΗΙ_ Ε ὀυ_ σπυ̣̣_ μο_ Η̣̣

J005



Η ΔΒΕ^ε Ω ΓΡΑ ΔΕ ΗΗ_ Ε

J046



Η ΔΒΕ^ε Ω ΓΡΑ ΔΕ ΗΙ_ Ε

J429



J480




J673

J289



I229

I80



J029



J002



Η ΔΒΕ^ε Ω ΓΡΑ ΧΕ ΗΙ_ Α

L1816



Η ΔΒΕ^ε Ω ΓΡΑ ΧΔΕ ΗΙ_

J005

Ω Χ_ СП_ ΗΑ̇ ΜΟ_ Η̇.

J046

J289

J673

J002

Ω ΟΥ_ СПНА̇ ΜΟ_ Η̇.

J029

Ω̇ ΟΥ_ СПНА̇ ΜΟ_ Η̇.

J480

J429, 180, L1709

ε Ω̇ ΟΥ_ СПНА̇ ΜΟ_ Η̇.

L1816

Δ Ω̇ ΟΥ_ СПНА̇ ΜΟ_ Η̇.

J005

Νε_ χ_ κλο_ ηη σε_ ια μο_ ε_ γο

J046

Νε_ χ_ κλο_ ηη σε_ ια μο_ ε_ γο

J029

J002

J480

J289

J673

J429

180

Νε_ χ_ κλο_ ηη σε_ ια μο_ ε_ γο

L1816

Νε_ χ_ κλο_ ηη σε_ ια μο_ ε_ γω

J005

J046

BO CAO_ BE_ CA AX_ KA_ СПИ_ А

J480

J289/429/673

J029

BO CAO_ BE_ CA AX_ KA_ СПИ_ А

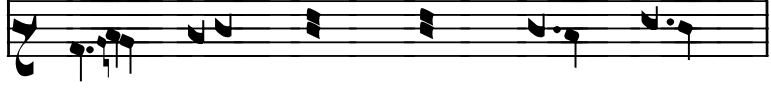
J002

BO CAO_ BE_ CA AX_ KA_ СПИ_ А

L1816

BO CAO_ BE_ CA AX_ KA_ СПИ_ А

J005 

J046 

J002/029 

J480 

J289/673 

J429 

НЄ_ ПЦЄ_ БА_ ПН БН_ НЫ

L1816 

НЄ_ ПЦЄ_ БА_ ПН БН_ НЫ

J005 

J480/429

ω r̄q̄ε̄_ cē̄^{x̄}.

J046 

J673 

J289 

J029 

ω r̄q̄k̄_ cē̄^{x̄}.

J002 

ω r̄q̄ε̄_ cē̄^{x̄}.

L1816 

ŵ r̄q̄k̄_ cē̄^{x̄}.

Rozbor / Analysis

Štruktúra nápevu // Structure of the chant

| | |
|--|---|
| <p>Δ ἡσπράβητες μίτῃα μοῶ, ἴκω κἀήλο πρεῖ τὸβοῦ, βοῦδῆῆε ρῖκῶ μοῦο, ζέρῃα βεῖρῆα.</p> | <p>I₀+r /A = A B /E = E I /A = A /A = A</p> |
| <p>στιχὸς δ: Γῆ, βοῦβῆχζ κζ τεβῆ, οὔεβίση μῶ, βονμῆ γλίεῖ μολέηα μοεῖω, βνεγῶ βοῦβῆτῃ μῆ κζ τεβῆ.</p> | <p>I₀+r /E = E I /A = A /A = A</p> |
| <p>στιχὸς ε: Ποιοῖη γῆ, χρανέ_ηῆ οὔετῶμζ μοῆμζ, ῆ δβέρβ ὠγρῆδένῆα ὠ οὔετῆχζ μοῆχζ.</p> | <p>I₀+r+R /E = E I +r+R /A = A</p> |
| <p>στιχὸς ς: Η οὔκλονῆ εῖρῆε μοῦ βζ λοβε_εῖ λδκῆετῆεῖα, νεππεῖα_τῃ βινῆ ὠ γρῆεῖχζ.</p> | <p>I₀+r+R /E = E I +r+R /A = A</p> |

Formula A

Tvar // Form

$I_0 + r (+R) + /A$ – úvodná // initial



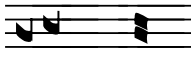


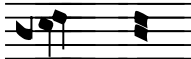

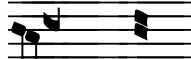
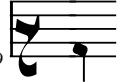
$I + r (+R) + /A$ – druhá // next

$I_0 + r$






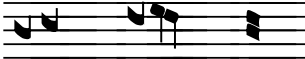



Úvodná formula – nástup I_0 a krátka (povinná) deklamácia r.

// Initial formula – opening I_0 and a short declamation r.

Typ nižší (refrén) // Lower type (refrain)

| I_0 | r | |
|---|---|--|
| <p>J002</p>  | <p>mult.</p>  | <p>J029,005/046</p>  |
| <p>J029</p>  | <p>J429,L1816</p>  | <p>VS,J289/429</p>  |
| <p>VS,J289/046</p>  | | <p>J480</p>  |
| <p>J005/480/429</p>  | | |

Typ vyšší (stichy) // Higher type (verses)

| I_0 | r | |
|---|---|--|
| <p>J002</p>  | <p>mult.</p>  | <p>I80</p>  |
| <p>J029</p>  | <p>J002/029</p>  | <p>mult.</p>  |
| <p>VS,J289/046</p>  | | <p>J002/029/480</p>  |
| <p>J005/480/429</p>  | | |

I + r

Druhá formula A – Nástup I a krátka (povinná) deklamácia r.

// Next formula A – opening I and a short declamation r.

J002/005/029



Musical notation for J002/005/029, showing a sequence of notes on a staff.

mult.



Musical notation for mult., showing a sequence of notes on a staff.

J289



Musical notation for J289, showing a sequence of notes on a staff.

VS



Musical notation for VS, showing a sequence of notes on a staff.

J046



Musical notation for J046, showing a sequence of notes on a staff.

J480



Musical notation for J480, showing a sequence of notes on a staff.

J480/673/429/289,VS




Musical notation for J480/673/429/289,VS, showing a sequence of notes on a staff.

J289/673



Musical notation for J289/673, showing a sequence of notes on a staff.

L1816




Musical notation for L1816, showing a sequence of notes on a staff.



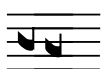
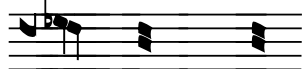






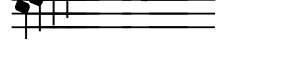
R

Predĺženie deklamácie (stichy 2, 3) // Extending the declamation (verses 2, 3)

Krátke // Short

mult. 

Stredné (stich 2) // Medium (verse 2)


| | | | |
|-------|---|------------------|---|
| J005 |  | J005 |  |
| mult. |  | J046 |  |
| | | J002/029/480/673 |  |
| | | J289 |  |
| | | J673/429, 180 |  |
| | | J289 |  |
| | | J429,180 |  |
| | | L1816 |  |
| | | L1816 |  |

J005 


J046 

Dlhé (stich 3) // Long (verse 3)


J005




J046



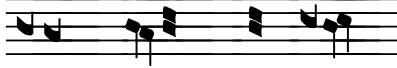
J029




J002




J289/480




J673




J429,180




L1816



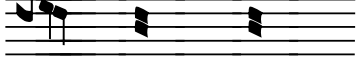
J005




J046



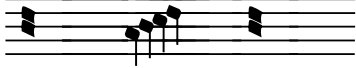
J480.L1816



J029



J002



/A

Vlastná formula A – kadencia // The core of the formula A (cadence)
 Stojí väčšinou na 6-8 slabikách (spoj \ je nepovinný a často neodlíšiteľný od konca R)
 // It covers mostly 6-8 syllables (the bridge \ is optional and often a part of R)

| \ | S | T | X | Y + Z priebežné |
|------------|--------------|--------------|--------------|------------------|
| J005/29/46 | mult. | J002/429 | J002/672/429 | J002/429 |
| J005 | J005/046, VS | J005/046 | J005/289, VS | J672 |
| mult. | mult. | J029 | mult. | J005/046 |
| J429/480 | | VS | L1816 | J005/046/673,180 |
| J002 | | J046/289, VS | | mult. |
| | | mult. | | J480 |
| | | L1816 | | L1816 |
| | | | | L1816 |

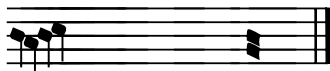
Y + Z koncové // Y + Z final

(X)

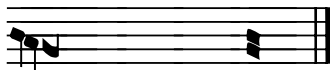
Y

Z

J029



J002/029



J002/046/289



VS,J673/289/429, I80



J005/046/480,L1816



J005



J480



VS



J672



Formula B

Formula B je v tomto prokimeně přítomná iba raz. // Formula B appears only once.



J673/180



VS



ІА_ КУ КА_ ДН_ АО

Formula E

Formula E je nižším obratom formuly A. Okrem refrénu, kde sa vlastná /E pripája priamo na formulu B, sa formula E v stichoch začína rovnakým úvodom $I_0 + r (+R)$ ako A.

// Formula E is a lower realization of formula A. Except of the refrain, where /E attaches directly to formula B, in the verses formula E is opened with the same motif $I_0 + r (+R)$ as formula A.


















Tvar // Form

/E – refrén // refrain
 $I_0 + r (+R) + /E$ – stich // verse

/E

| | S+T | X | Y+Z |
|------------|----------|----------|----------|
| mult. | J005/046 | J005/046 | J005/046 |
| | | J046 | |
| VS | | mult. | J002/029 |
| mult. | | VS | mult. |
| J480,L1816 | | L1816 | |

Porovnanie /A a /E
// Comparing /A and /E

| S | T | X | Y + Z |
|---|--|--|--|
| mult.  | VS  | J289, VS  | mult.  |
| VS  | J289, VS  | mult.  | J480  |
| mult.  | mult.  | | |
| VS  | mult.  | mult.  | J002/029  |
| mult.  | | VS  | mult.  |

Pôvod nápevu // Origin of the melody

Nápev prokimeniu je vo svojej kostre veľmi jednoduchý, až rozvoj do rozdrobení mu dáva jeho bohato melizmatický charakter. Hoci sa neuvádza priradenie k hlasu, porovnanie nápevu so spevmi BR vedie k jednoznačnému zaradeniu do 6. hlasu.

// The skelet of the melody is simple, the rich melismatic character is obtained through comminution. Despite the fact that no attribution to any echos is given, comparison with the chants of BR allows to classify the chant without doubts to the 6th mode (plag. 2nd echos) BR (=Bolharskii rospev).

Formula A

Formula A je vo veľkej miere (až detailne!) zhodná s formulou A nápevu sedálnov.

// Formula A is coincident to a significant degree with the formula A of the sessional hymns.

J005



Αα σα ἡ σπα βη μο λι βα μο α



Γρο βχ ω κε σπχ α δχ πα γχ ψχ σα



βο δκ ηη ε ρχ κχ μο ε το



ηζ ι δκ πε βη νο γρα δα δκ λα πε λι ε



βο δκ ηη ε ρχ κχ μο ε το



τα κο πα ρα σπα ψα βον ηη σπαρε ρα χχ χρη спа

Formula B

Formula B je v prokime prítomná iba raz a zodpovedá formule B z nápevu tropárov 6. hlasu BR.
 // Formula B appears only once. It coincides with the formula B of the troparia.

J005/046

J002

ГА_ КО КА_ ДН_ ЛО

VS

ZM

L1700

и спдегх_ ци_ и ѿ_ ме_ пвѣ_ша

Formula E

Paralelu k formule E možno nájsť jedine vo veľkom nápeve stichír BR. Podobnosť však nie je tak výrazná ako v prípade paralel k formule A, je však dostatočne presvedčivá. Striedanie koncových tónov E a C má svoju presnú paralelu v malom nápeve stichír.

// A parallel to formula E can be found only in the great chant of stikhera (BR). The similarity is not so marked, but still convincing. The alteration of formulae A, E with closing tones E, C respectively has its exact parallel in the small BR chant of the 6th mode.

Kekragarion, VS (2x)
 Da sja ispravit, J480

ДА СЪ ИС_ ПРА_ БИ_ МО_ АН_ ПВА_ МО_ А

ГО_ СПО_ ДН_ БО_ БА_ КПЕ_ БѢ_ ОУ_ СЛЫ_ ШИ_ МЪ

ГО_ СПО_ ДН_ БО_ БА_ КПЕ_ БѢ_ ОУ_ СЛЫ_ ШИ_ МЪ

Nápev PP // Melody PP

V *prostopení* sa refrén spieva na jednoduchší a rýchlejší nápev. Verše spieva sám kantor/kňaz buď na tradičný BR nápev (Bokšay) alebo voľnou improvizáciou adaptuje rýchly refrénový nápev.

Bokšay

Choma

Bobák

OR/PR

Ⲓⲁ ⲏ̣ ⲥⲓⲠⲠⲁ ⲃⲏ̣ ⲥⲁ ⲙⲟ ⲁⲏ̣ ⲃⲁ ⲙⲟ ⲁ ⲓⲁ ⲕⲱ ⲕⲁ ⲁⲏ̣ ⲙⲟ ⲡⲣⲉ̣ ⲡⲟ ⲃⲟ ⲓⲟ

Bokšay

Choma

Bobák

OR/PR

ⲃⲟ ⲁⲓⲁ ⲁⲓ ⲏ̣ ⲉ Ⲡⲁ ⲕⲁ ⲙⲟ ⲉ ⲓⲟ ⲕⲉ̣ ⲡⲓⲃⲁ ⲃⲉ̣ ⲓⲉ̣ ⲏⲁ ⲁⲓ.

Pôvod nápevu // Origin of the melody

Refrén PP má v prvom rade svoju paralelu v staršom ruténskom nápeve, hoci nie je pravdepodobné, že by sa z neho priamo vyvinul.

// The refrain in Prostopinije has its parallel in the older ruthenian melody, but probably it has not evolved directly from it.

System 1:

Bokšay: *А њ СПРА БН СЪ* *МО ЛН БА МО Ъ*

J029: *А СЪ њ СПРА БН МО ЛН БА МО Ъ*

I80: *А СЪ њ СПРА БН МО ЛН БА МО Ъ*

System 2:

Bokšay: *ІА КУ КА ДН* *ЛО ПРѢ ПО БО ГО*

J029: *ІА КО КА ДН ЛО ПРѢ ПО БО ГО*

J429: *ІА КО КА ДН ЛО ПРѢ ДЗ ПО БО ГО*

J673/I80: *ІА КО КА ДН ЛО ПРѢ ДЗ ПО БО ГО*

Bokšay

1029

1673 180

БО_ ДТ_ С_ НІ_ Е_ РХ_ КХ_ МО_ Е_ ІО

БО_ ДТ_ С_ НІ_ Е_ РХ_ КХ_ МО_ Е_ ІО

Bokšay

1029

1429 180

КЕ_ ПБА_ ВЕ_ ІЕ_ НС_ С_

КЕ_ ПБА_ ВЕ_ ІЕ_ НС_ С_

Výraznejšou a v podstate kľúčovou paralelou je malý stichirový nápev 6. hlasu BR. Až na niekoľko najmä terciových posunov je melodická zhoda takmer presná, čo umocňuje možnosť porovnania priamo s kekragariom, teda s rovnakým tetxom. Tu tiež nachádzame vysvetlenie dvojakej finály (E, C).

// A more important parallel is the small chant of BR 6th mode. The melodic coincidence nearly exact and this fact appears even stronger in a comparison with the kekragarion. i.e. the same text. Here we can see the probable reason for the two different finales in PP (E, C).

Choma

Bobák

J289

Vorob

... ГО СПОДИ ВОБАКТЕБѢ ОУ СЛЫШИ МЪ

И҃А ѿ СПРАВНІ СЪ МО АНІ БА МО А ІА КШ КА ДН ЛО ПРѢ ПО БО ГО

И҃А СЪ ІС ПРА ВНІ МО АНІ ПБА МО А ІА КО КА ДН ЛО ПРѢ ПО БО ГО

Choma

Bobák

J289

BO ДѢ А НІ Е РХ КХ МО Е ГО ЖЕ ПБА БЕ ЧЕ НА А

BO ДѢ А НІ Е РХ КХ МО Е ГО ЖЕ ПБА БЕ ЧЕ НА А

ОУ СЛЫШИ МЪ ГО ПО ДН